



Методическая разработка материала по новейшим англоязычным лексемам экономической тематики в чеченских СМИ

Лариса Юнусовна Исраилова

старший преподаватель кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова
Грозный, Россия
islarissa@mail.ru
 0000-0000-0000-0000


Барият Абусупьяновна Хазуева

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
baretk@mail.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 15.10.2021

Принята 13.11.2021

Опубликована 17.12.2021

 10.25726/m8607-6391-2337-w

Аннотация

Общественно-политические процессы, происходящие в современном социуме на протяжении последних трех десятилетий, вызвали кардинальные изменения в жизни и мировоззрении граждан, что не могло не найти отражения в процессах, которые происходят в русском и, соответственно, чеченском языках. Учитывая активизацию международных отношений России с другими государствами и ведущими позициями английского языка на мировой арене, вполне естественным является то, что русским языком заимствуется общественно-политическая и экономическая лексика английского языка. Данная статья посвящена новейшим англоязычным лексемам экономической тематики в текстах СМИ на чеченском языке. Заимствования данной тематической группы составляют самую многочисленную группу, поскольку англоязычные лексемы из экономической сферы начали функционировать в чеченском языке еще в конце XX века. Авторы выделяют англоязычные экономические термины, которые давно стали привычными для чеченцев и уже не воспринимаются как заимствования (например: бизнес, бизнесмен, траст, маркетинг, менеджер и т.п.). Кроме этого, существует большое количество экономических неозаимствований, которыми активно пользуются в языке средств массовой информации, однако они еще не вошли в обиход.

Ключевые слова

англицизм, заимствования, средства массовой информации, экономическая лексика.

Введение

Актуальность данного исследования вызвана тем, что динамичность процессов в области лексики и стилистики предоставляет языковедам неисчерпаемые ресурсы для лингвистических исследований, а также привлекает внимание писателей, журналистов и рядовых носителей языка с разным уровнем языковой и коммуникативной компетенции. Значимое место в исследованиях отводится изменениям в экономической сфере, связанным с вхождением нашего государства в мировое экономическое общество, налаживанием внешней и внутренней экономической политики, поиском новых условий и форм труда и производства, торговли и бизнеса.

Объектом исследования являются тексты СМИ на чеченском языке.

Предметом являются англоязычные заимствования в чеченском языке экономической тематики.

Целью работы является исследование использования лексем экономической тематики в чеченских текстах СМИ.

Для достижения цели, в работе ставятся следующие основные задачи:

- исследовать особенности использования лексем экономической тематики в чеченских СМИ;
- охарактеризовать особенности использования лексем экономической тематики в чеченских СМИ.

Материалы и методы исследования

Немалую часть среди иноязычных лексем составляет экономическая иноязычная лексика. Это обусловлено тем, что одними из первых заимствований из английского языка были именно слова из экономической сферы. В начале 90-х годов XX в. процесс заимствования происходит на фоне расширенных российско-зарубежных отношений в различных отраслях экономики, финансов, торговли, банковского дела, рыночной экономики. В русский язык попадает большое количество экономических, финансовых, коммерческих, торговых терминов из английского языка: андеррайтинг, лизинг, бартер, дилер, дистрибьютор, мерчендайзер, промоушен, холдинг и т.п. Следует отметить, что данная лексика через посредство русского языка поступает в чеченский язык.

Одними из первых англоязычных заимствований в чеченском языке указанного выше периода являются лексемы бизнес и бизнесмен. Происходят они от английских слов business – дело и businessman – предприниматель, и обозначают «коммерческую, биржевую или предпринимательскую деятельность» и «человека, который занимается предпринимательской деятельностью» соответственно. Эти заимствования настолько укоренились в системе чеченского языка, что многие чеченцы самого разного возраста используют их в своей речи, уже не воспринимая как иноязычные слова, они могут приобретать переносное значения и от них образуется ряд производных сложных существительных с иноязычной и неиноязычной частью, например: бизнес-тренинг (от англ. training – тренировка, обучение), бизнес-инкубатор («организация, которая предоставляет на определенных условиях и на определенное время специально оборудованные помещения и другое имущество субъектам малого и среднего предпринимательства, начинающих свою деятельность, с целью содействия в приобретении ими финансовой самостоятельности») и т.п. Например:

«Политикин «Единая Россия» парти а, совдегарийн юкьяралла а керлачу кепара гIо-накъосталла дан лерина жимачу а, юккьерчу а бизнесна» (газета «Даймохк», 26.05.2021).

«Блогерш цигахь ца хуьлийла дацара, хIунда аьлча, республикехь вевзина ца Iаш, Россехь а гIараваьлла блогер а, бизнес-тренер а Заурбеков ИбрахIим вара гулбеллачарна лерина бизнес-тренинг, цуьнан гурашкахь мастер-классаш а дIахьош» (газета «Даймохк», 01.06.2016).

«Регионан экономика кхиоран министерствехь чIагIдарехь, хинийолчу агробизнес-инкубаторна лерина йина теплични комплексана котельни, тIеялийна электросерлонан, хин, газан сеташ, биллина некъ» (газета «Даймохк», 17.03.2017).

Результаты и обсуждение

В начале 90-х годов прошлого века чеченским языком были освоены такие заимствованные из экономической сферы термины как: маркетинг (англ. marketing – «деятельность, направленная на достижение целей предприятий, учреждений, организаций путем формирования спроса и максимального удовлетворения потребностей потребителей» (Cambridge Dictionary)) и производное от него – маркетингийн; траст (англ. trust – доверять – «система отношений, при которой имущество, первоначально принадлежащее учредителю, передается в распоряжение доверительного собственника, но доход с него получают выгодоприобретатели» (Комлев, 2000)), промоутер (англ. promote – продвигать; содействовать – «лицо или группа лиц, занимающаяся целенаправленной рекламой товара, услуги или бренда с целью продвижения их на рынок» (Комлев, 2000)). Стоит отметить, что

заимствование промоутер является широко используемым также и в спортивной тематике, например: «Латарийн суьйренехь лакхарчу говзаллин промоутеран «Ахмат» лиго а, йозаллехь UFC-н чемпион хиллачу Бразилерчу Вердум Фабрисуис а цхьаьна бартана (контрактана) куьйгаш яздира» («Даймохк», 10.02.2017); менеджер (англ. manage – руководить – «наемный рабочий, занимающийся управлением на определенном участке производства или сферы услуг» (Комлев, 2000)). Эти заимствования уже являются привычными для носителей языка, от них образуются разнообразные словосочетания, как правило, с иноязычной частью, например: топ-менеджер (англ. top – вершина – «руководитель организации высшего уровня иерархии, который несет ответственность за эффективное управление этой организацией» (Комлев, 2000)), офлайн-маркетинг (англ. off line – вне сети, не на связи), интернет-маркетинг и т.п. Например:

«Со тешна ву, керлачу 4G сетах кху республикехь бегах болчу тхан клиентаха кхоччуш пайдаоьцург хиларх, – элира «ВымпелКоман» Кьилба а, Кьилбаседа Кавказан а регионийн туьшан маркетинган а, араьарчу зленийн а директора Шляхов Егора» («Даймохк», 10.12.2015).

«Длакхайкхийначу тендерца нийса а доглуш, конкурсан толамхо декхарийлахь хир ву инженерин талламаш бан а, проект хлотто а, некъ кечбаран белхаш длабахьа а» («Даймохк», 27.09.2019).

«Ульяновскан, Челябинскан областашкахь, Башкортостан, Удмурти, Гезалойчоь республикашкахь, Красноярскан крайхь, Москвахь кхаа менеджерех йолу тобанаш кхоьллина, кхийолчу регионашкахь уьш къастор длахьош ду» («Даймохк», 27.02.2017).

«Цигахь дакъалецира Россин Федерацин экономика кхиоран министра Орешкин Максима, РФ-н транспортан министра Соколов Максима, Пачхьалкхан Думин финансовыйн рынокчула йолчу комитетан председателя Аксаков Анатолийс, дерригдуйненан а якхийчу компанийн а, фондийн а куьйгалхоша, иштта «Внешэкономбанкн» тобанан топ-менеджерша» («Даймохк», 27.02.2018).

Распространенным в чеченских СМИ является заимствование офшор (англ. offshore – за пределами берега) и его производные, образованные аффиксальным способом (оффшорни). Заимствование офшор сузило свою семантику и употребляется в чеченском языке преимущественно в экономическом значении. Например:

«Iамаркан уггаре а якхийчу компанеша офшорашкахь къайладаьккхина 2,1 триллион доллар ахча» («Даймохк», 08.10.2015).

Если вышеупомянутые экономические термины англоязычного происхождения уже давно функционируют в чеченском языке, то такие новейшие лексемы как: блокчейн (англ. blockchain – «цепочка блоков транзакций» (Комлев, 2000)), бенчмаркинг (англ. benchmarking – «процесс поиска экономически эффективного предприятия-конкурента для сравнения с собственными и перенимание методов работы» (Комлев, 2000)), коворкинг (англ. coworking – «общий офис, где можно арендовать рабочее свое место (стол и кресло) с набором необходимых для каждого офисного работника вещей» (Комлев, 2000)) и другие не являются общеупотребительными, но ими активно пользуются в новостных текстах экономической и общественной тематики. Например:

«Ас а, кхин шина накьоста а биткоинах а, блокчейн технологех а гуллакх деш дика хан яккхина, Иорданехь а, Iаьрбийн кхийолчу пачхьалкхашкахь а криптовалюташ лелош, церан мехаш толлуш» («Даймохк», 13.03.2018).

Еще одной лексемой, которая заимствовалась чеченским языком из сферы политических реалий другой страны, является англицизм брексит (другой вариант написания брекзит). Эта лексема сочетает в себе два слова – Britain (англ. Британия) и exit (англ. выход) – и обозначает выход Великобритании из Европейского союза. Лексема брексит используется в чеченских СМИ, однако окончательный вариант написания этого заимствования еще не утвердился – оно может писаться как со строчной и заглавной буквы, а также братья в кавычки.

Следующим заимствованием англоязычного происхождения из политической сферы является лексема истеблишмент. Кембриджский словарь дает такое определение слова establishment – «важные и влиятельные люди, которые контролируют страну или организацию» (Cambridge Dictionary). Заимствование не изменило своей семантики в процессе адаптации к системе русского, а,

следовательно и чеченского языков и употребляется в значении «слои общества, имеющие привилегированное положение и являющиеся опорой общественного строя; властный круг, политическая элита» (Комлев, 2000)). Например: Заимствованием, которое употребляется в различной тематике, является англицизм лобби (англ. lobby – коридор). Считается, что этот термин происходит от практики посещать депутатов в Центральном Вестибюле Британского Парламента (англ. Central Lobby) (Комлев, 2000). В чеченском языке это заимствование сузило свою семантическую структуру и используется для обозначения помещения при входе в отель или любого другого большого здания. Оно крайне редко функционирует в чеченском языке как политический термин. Например:

«Пик» юкьараллин проектан лалашо ю 86 чох а йолуш, 216 стагана лерина кхааседанан хьешаційнан комплексан гишлюяр. Объектана юкьайоглуш хир ю 100 меттиг йолу ресторан а, лобби а, караоке а бараш (маларш молу меттигаш) а, хлоттийна лам (бассейн) а болуш самукьадаккхаран-могашаллатояран меттиг а, финийн а, туркойн а банеш а» («Даймохк», 06.03.2018).

Заключение

Итак, язык средств массовой информации чрезвычайно насыщен англоязычными заимствованиями экономической тематики. Это обусловлено активизацией международных связей России. В чеченский язык преимущественно через посредство русского языка вошли такие термины как: истеблишмент, лобби, шатдаун и др. Одной из крупнейших тематических групп заимствований является экономическая, поскольку англоязычные лексемы из экономической сферы начали функционировать в чеченском языке еще в конце XX века. Немало англоязычных экономических терминов давно стали привычными для чеченцев и уже не воспринимаются как заимствования (например: бизнес, бизнесмен, траст, маркетинг, менеджер и т.п.). Существует большое количество экономических неозаимствований, которыми активно пользуются в языке средств массовой информации, однако они еще не вошли в обиход (например: коворкинг, краудпаблишинг, аутплейсмент и т. п.).


Сложность описания данной тематической группы заимствований заключается в том, что она чрезвычайно динамична – новые экономические наименования входят в язык постоянно – поэтому это направление является перспективным для дальнейших исследований.

Список литературы


1. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М., ЭКСМО-Пресс, 2000. 672 с.
2. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.
3. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>.
4. Barabasch, A., Bohlinger, S., & Wolf, S. (2021). Reconstructing policy transfer in adult and vocational education and training. *Research in Comparative and International Education*, 16(4), 339–360. <https://doi.org/10.1177/17454999211062825>
5. Jain, S., & Agarwal, K. (2022). Usefulness of Graphemes in Word-Level Language Identification in Code-Mixed Text. *Lecture Notes in Networks and Systems*, 302, 174–185. https://doi.org/10.1007/978-981-16-4807-6_17
6. Lagazio, C., Persico, L., & Querci, F. (2021). Public guarantees to SME lending: Do broader eligibility criteria pay off? *Journal of Banking and Finance*, 133. <https://doi.org/10.1016/j.jbankfin.2021.106287>
7. Wang, R., Xue, Y., & Zheng, W. (2021). Does high external debt predict lower economic growth? Role of sovereign spreads and institutional quality. *Economic Modelling*, 103. <https://doi.org/10.1016/j.econmod.2021.105591>
8. Xu, X., Kang, J., & Yan, L. (2022). Understanding embodied immersion in technology-enabled embodied learning environments. *Journal of Computer Assisted Learning*, 38(1), 103–119. <https://doi.org/10.1111/jcal.12594>
9. Zhang, Y., Li, P., Yang, S. A., & Huang, S. (2022). Inventory financing under Risk-Adjusted-Return-On-Capital criterion. *Naval Research Logistics*, 69(1), 92–109. <https://doi.org/10.1002/nav.21988>

Methodological development of material on the latest English-language economic lexemes in the Chechen media

Larisa Yu. Israilova

senior lecturer of the Department of Foreign Languages
Chechen State University named A.A. Kadyrov
Grozny, Russia
islarissa@mail.ru
 0000-0000-0000-0000


Bariyat A. Hazueva

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
baretk@mail.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 15.10.2021

Accepted 13.11.2021

Published 17.12.2021

 10.25726/m8607-6391-2337-w

Abstract

The socio-political processes taking place in modern society over the past three decades have caused fundamental changes in the life and outlook of citizens, which could not but be reflected in the processes that occur in the Russian and, accordingly, the Chechen languages. Given the intensification of Russia's international relations with other states and the leading positions of the English language on the world stage, it is quite natural that the socio-political and economic vocabulary of the English language is borrowed by the Russian language. This article is devoted to the latest English-language economic lexemes in the texts of the media in the Chechen language. Borrowings of this thematic group make up the largest group, since English-language lexemes from the economic sphere began to function in the Chechen language at the end of the twentieth century. The authors identify English-language economic terms that have long become familiar to Chechens and are no longer perceived as borrowings (for example: business, businessman, trust, marketing, manager, etc.). In addition, there are a large number of economic non-borrowings that are actively used in the language of the media, but they have not yet come into use.

Keywords

anglicism, borrowings, mass media, economic vocabulary.

References

1. Komlev N.G. Slovar' inostrannyh slov. M., JeKSMO-Press, 2000. 672 s.
2. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.
3. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>.
4. Barabasch, A., Bohlinger, S., & Wolf, S. (2021). Reconstructing policy transfer in adult and vocational education and training. *Research in Comparative and International Education*, 16(4), 339–360. <https://doi.org/10.1177/17454999211062825>

5. Jain, S., & Agarwal, K. (2022). Usefulness of Graphemes in Word-Level Language Identification in Code-Mixed Text. *Lecture Notes in Networks and Systems*, 302, 174–185. https://doi.org/10.1007/978-981-16-4807-6_17
6. Lagazio, C., Persico, L., & Querci, F. (2021). Public guarantees to SME lending: Do broader eligibility criteria pay off? *Journal of Banking and Finance*, 133. <https://doi.org/10.1016/j.jbankfin.2021.106287>
7. Wang, R., Xue, Y., & Zheng, W. (2021). Does high external debt predict lower economic growth? Role of sovereign spreads and institutional quality. *Economic Modelling*, 103. <https://doi.org/10.1016/j.econmod.2021.105591>
8. Xu, X., Kang, J., & Yan, L. (2022). Understanding embodied immersion in technology-enabled embodied learning environments. *Journal of Computer Assisted Learning*, 38(1), 103–119. <https://doi.org/10.1111/jcal.12594>
9. Zhang, Y., Li, P., Yang, S. A., & Huang, S. (2022). Inventory financing under Risk-Adjusted-Return-On-Capital criterion. *Naval Research Logistics*, 69(1), 92–109. <https://doi.org/10.1002/nav.21988>